

## 雅歌

## The Song of Songs

## 第一章

## 題目

1 所罗门的歌、是歌中的雅歌。

## 愛意

新婦對新郎說：

- 2 愿他用口与我亲嘴·因你的爱情比酒更美。  
3 你的膏油馨香·你的名如同倒出来的香膏·所以众童女都爱你。  
4 愿你吸引我·我们就快跑跟随你·王带我进了内室·

眾女子對新郎說：

我们必因你欢喜快乐·我们要称赞你的爱情·胜似称赞美酒·

新婦對新郎說：

他们爱你是理所当然的。

## 鄉村姑娘和耶路撒冷女子

新婦對眾女子說：

- 5 耶路撒冷的众女子阿·我虽然黑·却是秀美·如同基达的帐棚·好像所罗门的幔子。  
6 不要因日头把我晒黑了·就轻看我·我同母的弟兄向我发怒·他们使我看守葡萄园·我自己的葡萄园·却没有看守。

## 牧羊男女

新婦對新郎說：

- 7 我心所爱的阿·求你告诉我你在何处牧羊·晌午在何处使羊歇卧·我何必在你同伴的羊群旁边·好像蒙著脸的人呢。

*Title/Superscription*

1:1 "Solomon's Most Excellent Love Song."

*The Desire for Love**The Beloved to Her Lover:*

1:2 Oh, how I wish you would kiss me passionately!  
For your lovemaking is more delightful than wine.  
1:3 The fragrance of your colognes is delightful;  
your name is like the finest perfume.  
No wonder the young women adore you!  
1:4 Draw me after you; let us hurry!  
May the king bring me into his bedroom chambers!

*The Maidens to the Lover:*

We will rejoice and delight in you;  
we will praise your love more than wine.

*The Beloved to Her Lover:*

How rightly the young women adore you!

*The Country Maiden and the Daughters of Jerusalem**The Beloved to the Maidens:*

1:5 I am dark but lovely, O maidens of Jerusalem,  
dark like the tents of Qedar,  
lovely like the tent curtains of Salmah.  
1:6 Do not stare at me because I am dark,  
for the sun has burned my skin.  
My brothers were angry with me;  
they made me the keeper of the vineyards.  
Alas, my own "vineyard" I could not keep!

*The Shepherd and the Shepherdess**The Beloved to Her Lover:*

1:7 Tell me, O you whom my heart loves,  
where do you pasture your sheep?  
Where do you rest your sheep during the midday  
heat?  
Tell me lest I wander around  
beside the flocks of your companions!

新郎對新婦說：

- 8 你这女子中极美丽的、你若不知道、只管跟随羊群的脚步去、把你的山羊羔、牧放在牧人帐棚的旁边。

駿馬與香膏

新郎對新婦說：

- 9 我的佳偶、我将你比法老车上套的骏马。  
10 你的两腮、因发辮而秀美、你的颈项、因珠串而华丽。  
11 我们要为你编上金辮、镶上银钉。

新婦對新郎說：

- 12 王正坐席的时候、我的哪哒香膏发出香味。  
13 我以我的良人为一袋没药、常在我怀中。  
14 我以我的良人为一棵凤仙花、在隐基底葡萄园中。

互相傾慕

新郎對新婦說：

- 15 我的佳偶、你甚美丽、你甚美丽、你的眼好像鸽子眼。

新婦對新郎說：

- 16 我的良人哪、你甚美丽可爱、我们以青草为床榻、  
17 以香柏树为房屋的栋梁、以松树为椽子。

## 第二章

荊棘中的百合花和林中的蘋果樹

新婦對新郎說：

- 1 我是沙仑的玫瑰花、〔或作水仙花〕是谷中的百合花。

新郎對新婦說：

*The Lover to His Beloved:*

1:8 If you do not know, O most beautiful of women, simply follow the tracks of my flock, and pasture your little lambs beside the tents of the shepherds.

*The Beautiful Mare and the Fragrant Myrrh*

*The Lover to His Beloved:*

1:9 O my beloved, you are like a mare among Pharaoh's stallions.  
1:10 Your cheeks are beautiful with ornaments; your neck is lovely with strings of jewels.  
1:11 We will make for you gold ornaments studded with silver.

*The Beloved about Her Lover:*

1:12 While the king was at his banqueting table, my nard gave forth its fragrance.  
1:13 My beloved is like a fragrant pouch of myrrh spending the night between my breasts.  
1:14 My beloved is like a cluster of henna blossoms in the vineyards of En-Gedi.

*Mutual Praise and Admiration*

*The Lover to His Beloved:*

1:15 Oh, how beautiful you are, my beloved! Oh, how beautiful you are! Your eyes are like doves!

*The Beloved to Her Lover:*

1:16 Oh, how handsome you are, my lover! Oh, how delightful you are! The lush foliage is our canopied bed; 1:17 the cedars are the beams of our bedroom chamber; the pines are the rafters of our bedroom.

*The Lily among the Thorns and the Apple Tree in the Forest*

*The Beloved to Her Lover:*

2:1 I am a meadow flower from Sharon, a lily from the valleys.

*The Lover to His Beloved:*

- 2 我的佳偶在女子中、好像百合花在荆棘内。  
 3 我的良人在男子中、如同苹果树在树林中。我欢欢喜喜坐在他的荫下、尝他果子的滋味觉得甘甜。

## 相思宴

新婦講述新郎：

- 4 他带我入筵宴所、以爱为旗在我以上。  
 5 求你们给我葡萄乾增补我力、给我苹果畅快我心、因我思爱成病。

重叠句：擁抱、誓言

- 6 他的左手在我头下、他的右手将我抱住。

新婦對眾女子說：

- 7 耶路撒冷的众女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、嘱咐你们、不要惊动、不要叫醒我所亲爱的、等他自己情愿。〔不要叫醒云云或作不要激动爱情等他自发〕

## 新郎來臨

新婦講述新郎：

- 8 听阿是我良人的声音、看哪、他躡山越岭而来。  
 9 我的良人好像羚羊、或像小鹿、他站在我们墙壁后、从窗户往里观看、从窗棂往里窥探。

## 愛的時令與班鳩之歌

新郎對新婦說：

- 10 我良人对我说、我的佳偶、我的美人、起来、与我同去。  
 11 因为冬天已往、雨水止住过去了。  
 12 地上百花开放、百鸟鸣叫的时候〔或作修理葡萄树的时候〕已经来到、斑鸠的声音在我们境内也听见了。  
 13 无花果树的果子渐渐成熟、葡萄树开花放香。我的佳偶、我的美人、起来、与我同去。

- 2:2 Like a lily among the thorns,  
 so is my darling among the maidens.  
 2:3 Like an apple tree among the trees of the forest,  
 so is my beloved among the young men.  
 I delight to sit in his shade,  
 and his fruit is sweet to my taste.

*The Banquet Hall for the Love-Sick****The Beloved about Her Lover:***

- 2:4 He brought me into the banquet hall,  
 and he looked at me lovingly.  
 2:5 Sustain me with raisin cakes,  
 refresh me with apples,  
 for I am faint with love.

*The Double Refrain: Embracing and Adjuration*

- 2:6 His left hand caresses my head,  
 and his right hand stimulates me.

***The Beloved to the Maidens:***

- 2:7 I adjure you, O maidens of Jerusalem,  
 by the gazelles and by the young does of the open fields:  
 Do not awaken or arouse love until it pleases!

*The Arrival of the Lover****The Beloved about Her Lover:***

- 2:8 Listen! My lover is approaching!  
 Look! Here he comes,  
 leaping over the mountains,  
 bounding over the hills!  
 2:9 My lover is like a gazelle or a young stag.  
 Look! There he stands behind our wall,  
 gazing through the window,  
 peering through the lattice.

*The Season of Love and the Song of the Turtle-Dove****The Lover to His Beloved:***

- 2:10 My lover spoke to me, saying:  
 "Arise, my darling;  
 My beautiful one, come away with me!  
 2:11 Look! The winter has passed,  
 the winter rains are over and gone.  
 2:12 The pomegranates have appeared in the land,  
 the time for pruning and singing has come;  
 the voice of the turtledove is heard in our land.  
 2:13 The fig tree has budded,  
 the vines have blossomed and give off their fragrance.  
 Arise, come away my darling;  
 my beautiful one, come away with me!"

## 陡岩的鸽子

新郎對新婦說：

- 14 我的鸽子阿、你在磐石穴中、在陡岩的隱密處、求你容我得見你的面貌、得听你的声音、因为你的声音柔和、你的面貌秀美。

## 葡萄園的狐狸

新婦對新郎說：

- 15 要给我们擒拿狐狸、就是毀坏葡萄園的小狐狸、因为我们的葡萄正在开花。

## 叠句：相依相屬

新婦講述新郎：

- 16 良人属我、我也属他、他在百合花中牧放群羊。

## 崖上羚羊

新婦對新郎說：

- 17 我的良人哪、求你等到天起凉风、日影飞去的时候、你要转回、好像羚羊、或像小鹿在比特山上。

## 第三章

## 愛人重覓

新婦對新郎說：

- 1 我夜间躺卧在床上、寻找我心所爱的、我寻找他、却寻不见。
- 2 我说、我要起来、游行城中、在街市上、在宽阔处、寻找我心所爱的、我寻找他、却寻不见。
- 3 城中巡逻看守的人遇见我、我问他们、你们看见我心所爱的没有。

*The Dove in the Clefts of En-Gedi****The Lover to His Beloved:***

2:14 O my dove, in the clefts of the rock,  
in the hiding places of the mountain crags,  
let me see your face,  
let me hear your voice;  
for your voice is sweet,  
and your face is lovely.

*The Foxes in the Vineyard****The Beloved to Her Lover:***

2:15 Catch the foxes for us,  
the little foxes,  
that ruin the vineyards—  
for our vineyard is in bloom.

*Poetic Refrain: Mutual Possession****The Beloved about Her Lover:***

2:16 My lover is mine and I am his;  
he grazes among the lilies.

*The Gazelle and the Ravenous Mountains****The Beloved to Her Lover:***

2:17 Until the dawn arrives and the shadows flee,  
turn, my beloved—  
be like a gazelle or a young stag  
on the mountain gorges.

*The Lost Lover is Found****The Beloved about Her Lover:***

3:1 All night long on my bed  
I longed for my lover.  
I longed for him but he never appeared.

3:2 "I will arise and look all around throughout the town,  
and throughout the streets and squares;  
I will search for my beloved."  
I searched for him but I did not find him.

3:3 The night watchmen found me—the ones who guard the city walls.  
"Have you seen my beloved?"

- 4 我刚离开他们、就遇见我心所爱的、我拉住他、不容他走、领他入我母家、到怀我者的内室。

信誓旦旦

新婦對眾女子說：

- 5 耶路撒冷的众女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、嘱咐你们、不要惊动、不要叫醒我所亲爱的、等他自己情愿。〔不要叫醒云云或作不要激动爱情等他自发〕

皇族婚儀

旁白：

- 6 那从旷野上来、形状如烟柱、以没药和乳香、并商人各样香粉薰的、是谁呢。
- 7 看哪、是所罗门的轿、四围有六十个勇士、都是以色列中的勇士。
- 8 手都持刀、善于争战、腰间佩刀、防备夜间有惊慌。
- 9 所罗门王用利巴嫩木、为自己制造一乘华轿。
- 10 轿柱是用银作的、轿底是用金作的、坐垫是紫色的、其中所铺的乃耶路撒冷众女子的爱情。
- 11 锡安的众女子阿、你们出去、观看所罗门王、头戴冠冕、就是在他婚筵的日子、心中喜乐的时候、他母亲给他戴上的。

#### 第四章

洞房夜：新娘頌

新郎對新婦說：

- 1 我的佳偶、你甚美丽、你甚美丽、你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群、卧在基列山旁。

3:4 Scarcely had I passed them by when I found my beloved!  
I held onto him tightly and would not let him go until I brought him to my mother's house, to the bedroom chamber of the one who conceived me.

*The Adjuration Refrain*

***The Beloved to the Maidens:***

3:5 I admonish you, O maidens of Jerusalem, by the gazelles and by the young does of the open fields:  
“Do not awake or arouse love until it pleases!”

*The Royal Wedding Procession*

***The Speaker:***

3:6 Who is this coming up from the desert like a column of smoke, like a fragrant billow of myrrh and frankincense, every kind of fragrant powder of the traveling merchants?

3:7 Look! It is Solomon's portable couch! It is surrounded by sixty warriors, some of Israel's mightiest warriors.

3:8 All of them are skilled with a sword, well-trained in the art of warfare. Each has his sword at his side, to guard against the terrors of the night.

3:9 King Solomon made a sedan chair for himself of wood imported from Lebanon.

3:10 Its posts were made of silver; its back was made of gold. Its seat was upholstered with purple wool; its interior was inlaid with leather by the maidens of Jerusalem.

3:11 Come out, O maidens of Zion, and gaze upon King Solomon! He is wearing the crown with which his mother crowned him on his wedding day, on the most joyous day of his life!

*The Wedding Night: Praise of the Bride*

***The Lover to His Beloved:***

4:1 Oh, you are beautiful, my darling! Oh, you are beautiful!  
Your eyes behind your veil are like doves. Your hair is like a flock of female goats descending from Mount Gilead.

- 2 你的牙齿如新剪毛的一群母羊、洗净上来、个个都有双生、没有一只丧掉子的。
- 3 你的唇好像一条朱红线、你的嘴也秀美。你的两太阳、在帕子内如同一块石榴。
- 4 你的颈项好像大卫建造收藏军器的高台、其上悬挂一千盾牌、都是勇士的藤牌。
- 5 你的两乳、好像百合花中吃草的一对小鹿、就是母鹿双生的。
- 6 我要往没药山、和乳香冈去、直等到天起凉风、日影飞去的时候回来。
- 7 我的佳偶、你全然美丽、毫无瑕疵。

洞房夜：美如利巴嫩

- 8 我的新妇、求你与我一同离开利巴嫩、与我一同离开利巴嫩。从亚玛拿顶、从示尼珥与黑门顶、从有狮子的洞、从有豹子的山、往下观看。
- 9 我妹子、我新妇、你夺了我的心。你用眼一看、用你项上的一条金链、夺了我的心。
- 10 我妹子、我新妇、你的爱情何其美。你的爱情比酒更美。你膏油的香气胜过一切香品。
- 11 我新妇、你的嘴唇滴蜜、好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜有奶。你衣服的香气如利巴嫩的香气。

洞房夜：園之頌

新郎對新婦說：

- 12 我妹子、我新妇、乃是关锁的园、禁闭的井、封闭的泉源。
- 13 你园内所种的结了石榴、有佳美的果子、并凤仙花、与哪哒树。
- 14 有哪哒和番红花、菖蒲、和桂树、并各样乳香木、没药、沉香与一切上等的果品。

- 4:2 Your teeth are like a flock of newly-shorn sheep coming up from the washing place; each of them has a twin, and not one of them is missing.
- 4:3 Your lips are like a scarlet thread; your mouth is lovely. Your forehead behind your veil is like a slice of pomegranate.
- 4:4 Your neck is like the tower of David built with courses of stones; one thousand shields are hung on it—all shields of valiant warriors.
- 4:5 Your two breasts are like two fawns, twins of the gazelle grazing among the lilies.
- 4:6 Until the dawn arrives and the shadows flee, I will go up to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
- 4:7 You are altogether beautiful, my darling! There is no blemish in you!

*The Wedding Night: Beautiful as Lebanon*

- 4:8 Come with me from Lebanon, my bride, come with me from Lebanon. Descend from the crest of Amana, from the top of Senir, the summit of Hermon, from the lions' dens and the mountain haunts of the leopards.
- 4:9 You have stolen my heart, my sister, my bride! You have stolen my heart with one glance of your eyes, with one jewel of your necklace.
- 4:10 How delightful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine; the fragrance of your perfume is better than any spice!
- 4:11 Your lips drip sweetness like the honeycomb, my bride, honey and milk are under your tongue. The fragrance of your garments is like the fragrance of Lebanon.

*The Wedding Night: The Delightful Garden*

*The Lover to His Beloved:*

- 4:12 You are a locked garden, my sister, my bride; you are an enclosed spring, a sealed up fountain.
- 4:13 Your shoots are a royal garden full of pomegranates with choice fruits: henna with nard,
- 4:14 nard and saffron; calamus and cinnamon with every kind of spice, myrrh and aloes with all the finest spices.

15 你是园中的泉、活水的井、从利巴嫩流下来的溪水。

新婦對新郎說：

16 北风阿、兴起、南风阿、吹来、吹在我的园内、使其中的香气发出来。愿我的良人进入自己园里、吃他佳美的果子。

4:15 You are a garden spring,  
a well of fresh water flowing down from Lebanon.

*The Beloved to Her Lover:*

4:16 Awake, O north wind; come, O south wind!  
Blow on my garden so that its fragrant spices may  
send out their sweet smell.  
May my beloved come into his garden  
and eat its delightful fruit!

## 第五章

新郎對新婦說：

1 我妹子、我新妇、我进了我的园中、采了我的没药和香料、吃了我的蜜房和蜂蜜、喝了我的酒和奶。

新郎勸酒歌

我的朋友们、请吃、我所亲爱的、请喝、且多多的喝。

*The Lover to His Beloved:*

5:1 I have entered my garden, O my sister, my bride;  
I have gathered my myrrh with my balsam spice.  
I have eaten my honeycomb and my honey;  
I have drunk my wine and my milk!

*The Poet to the Couple:*

Eat, friends, and drink!  
Drink freely, O lovers!

愛的考驗：失戀之夢

新婦講述新郎：

2 我身睡卧、我心却醒、这是我良人的声音、他敲门、

新郎對新婦說：

说、我的妹子、我的佳偶、我的鸽子、我的完全人、求你给我开门、因我的头满了露水、我的头发被夜露滴湿。

新婦對新郎說：

3 我回答说、我脱了衣裳、怎能再穿上呢、我洗了脚、怎能再玷污呢。

4 我的良人从门孔里伸进手来、我便因他动了心。

5 我起来、要给我良人开门、我的两手滴下没药、我的指头有没药汁滴在门闩上。

6 我给我的良人开了门、我的良人却已转身走了。他说话的时候、我神不守舍、我寻找他、竟寻不见、我呼叫他、他却不回答。

*The Trials of Love: The Beloved's Dream of Losing Her Lover*

*The Beloved about Her Lover:*

5:2 I was asleep but my mind was dreaming.  
Listen! My lover is knocking at the door!

*The Lover to His Beloved:*

“Open for me, my sister, my darling,  
my dove, my flawless one!  
My head is drenched with dew,  
my hair with the dampness of the night.”

*The Beloved to Her Lover:*

5:3 “I have already taken off my robe—must I put it  
on again?  
I have already washed my feet—must I soil them  
again?”

5:4 My lover thrust his hand through the hole,  
and my feelings were stirred for him.

5:5 I arose to open for my beloved;  
my hands dripped with myrrh—  
my fingers flowed with myrrh  
on the handles of the lock.

5:6 I opened for my beloved,  
but my lover had already turned and gone away.  
I fell into despair when he departed.  
I looked for him but did not find him;  
I called him but he did not answer me.

7 城中巡逻看守的人遇见我、打了我、伤了我、看守城墙的人夺去我的披肩。

5:7 The watchmen found me as they made their rounds in the city.  
They beat me, they bruised me;  
they took away my cloak, those watchmen on the walls!

愛的勝利：情郎頌

*The Triumph of Love: The Beloved Praises Her Lover*

新婦對眾女子說：

***The Beloved to the Maidens:***

8 耶路撒冷的众女子阿、我嘱咐你们、若遇见我的良人、要告诉他、我因思爱成病。

5:8 O maidens of Jerusalem, I command you—  
If you find my beloved, what will you tell him?  
Tell him that I am lovesick!

眾女子對新婦說：

***The Maidens to The Beloved:***

9 你这女子中极美丽的、你的良人、比别人的良人有何强处、你的良人、比别人的良人有何强处、你就这样嘱咐我们。

5:9 Why is your beloved better than others,  
O most beautiful of women?  
Why is your beloved better than others,  
that you would command us in this manner?

新婦對眾女子說：

***The Beloved to the Maidens:***

10 我的良人、白而且红、超乎万人之上。

5:10 My beloved is dazzling and ruddy;  
he stands out in comparison to all other men.

11 他的头像至精的金子、他的头发厚密累垂、黑如乌鸦。

5:11 His head is like the most pure gold.  
His hair is curly—black like a raven.

12 他的眼如溪水旁的鸽子眼、用奶洗净、安得合式。

5:12 His eyes are like doves by streams of water,  
washed in milk, mounted like jewels.

13 他的两腮如香花畦、如香草台、他的嘴唇像百合花、且滴下没药汁。

5:13 His cheeks are like garden beds full of balsam trees yielding perfume.

14 他的两手好像金管、镶嵌水苍玉、他的身体如同雕刻的象牙、周围镶嵌蓝宝石。

His lips are like lilies dripping with drops of myrrh.  
5:14 His arms are like rods of gold set with chrysolite.

15 他的腿好像白玉石柱、安在精金座上、他的形状如利巴嫩、且佳美如香柏树。

His abdomen is like polished ivory inlaid with sapphires.

5:15 His legs are like pillars of marble set on bases of pure gold.

16 他的口极其甘甜、他全然可爱。耶路撒冷的众女子阿、这是我的良人、这是我的朋友。

His appearance is like Lebanon, choice as its cedars.  
5:16 His mouth is very sweet;  
he is totally desirable.

This is my beloved!  
This is my companion, O maidens of Jerusalem!

## 第六章

愛的重逢

*The Lost Lover Found*

眾女子對新婦說：

***The Maidens to the Beloved:***

1 你这女子中极美丽的、你的良人往何处去了、你的良人转向何处去了、我们好与你同去寻找他。

6:1 Where has your beloved gone,  
O most beautiful among women?  
Where has your beloved turned?  
Tell us, that we may seek him with you.

新婦對眾女子說：

- 2 我的良人下入自己園中、到香花畦、在園內牧放群羊、采百合花。

疊句：相依相屬

新婦對新郎說：

- 3 我屬我的良人、我的良人也屬我、他在百合花中牧放群羊。

愛的更新

新郎對新婦說：

- 4 我的佳偶阿、你美丽如得撒、秀美如耶路撒冷、威武如展开旌旗的军队。
- 5 求你掉转眼目不看我、因你的眼目使我惊乱。你的头发如同山羊群、卧在基列山旁。
- 6 你的牙齿如一群母羊、洗净上来、个个都有双生、没有一只丧掉子的。
- 7 你的两太阳在帕子内如同一块石榴。
- 8 有六十王后八十妃嫔、并有无数的童女。
- 9 我的鸽子、我的完全人、只有这一个、是他母亲独生的、是生养他者所宝爱的。众女子见了、就称他有福、王后妃嫔见了、也赞美他。
- 10 那向外观看如晨光发现、美丽如月亮、皎洁如日头、威武如展开旌旗军队的是谁呢。

重回園中

新郎對新婦說：

- 11 我下入核桃园、要看谷中青绿的植物、要看葡萄发芽没有、石榴开花没有。
- 12 不知不觉、我的心将我安置在我尊长的车中。

*The Beloved to the Maidens:*

6:2 My beloved has gone down to his garden, to the flowerbeds of balsam spices, to graze in the gardens, and to gather lilies.

*Poetic Refrain: Mutual Possession*

*The Beloved about Her Lover:*

6:3 I am my lover's and my lover is mine; he grazes among the lilies.

*The Renewal of Love*

*The Lover to His Beloved:*

6:4 My darling, you are as beautiful as Tirzah, as lovely as Jerusalem, as awe-inspiring as bannered armies!

6:5 Turn your eyes away from me—they overwhelm me!  
Your hair is like a flock of goats descending from Mount Gilead.

6:6 Your teeth are like a flock of sheep coming up from the washing; each has its twin; not one of them is missing.

6:7 Like a slice of pomegranate is your forehead behind your veil.

6:8 Sixty queens there may be, and eighty concubines, and young women beyond number.

6:9 But she is unique!  
My dove, my perfect one!  
She is the special daughter of her mother, she is the favorite of the one who bore her. The maidens saw her and complimented her; the queens and concubines praised her:

6:10 “Who is this who appears like the dawn? Beautiful as the moon, bright as the sun, awe-inspiring as the stars in procession?”

*The Return to the Vineyards*

*The Lover to His Beloved:*

6:11 I went down to the orchard of walnut trees, to look for the blossoms of the valley, to see if the vines had budded or if the pomegranates were in bloom.

6:12 I was beside myself with joy!  
There please give me your “myrrh,”  
O daughter of my princely people.

## 愛的歌舞

新郎對新婦說：

- 13 回来、回来·书拉密女、你回来、你回来、使我们得观看你。

新婦對新郎說：

你们为何要观看书拉密女、像观看玛哈念跳舞的呢。

*The Love Song and Dance*

**The Lover to His Beloved:**

6:13 (7:1) Turn, turn, O “Perfect One”!  
Turn, turn, that I may stare at you!

**The Beloved to Her Lover:**

Why do you gaze upon the “Perfect One”  
like the dance of the Mahanaim?

## 第七章

新郎對新婦說：

- 1 王女阿、你的脚在鞋中何其美好·你的大腿圆润好像美玉、是巧匠的手作成的。
- 2 你的肚脐如圆杯不缺调和的酒·你的腰如一堆麦子、周围有百合花。
- 3 你的两乳好像一对小鹿·就是母鹿双生的。
- 4 你的颈项如象牙台·你的眼目像希实本巴特拉并门旁的水池·你的鼻子彷彿朝大马色的利巴嫩塔。
- 5 你的头在你身上好像迦密山·你头上的发是紫黑色·王的心因这下垂的发辮系住了。
- 6 我所爱的、你何其美好·何其可悦。使人欢畅喜乐·

棕樹和上樹的人

新郎對新婦說：

- 7 你的身量、好像棕树·你的两乳如同其上的果子、累累下垂。
- 8 我说我要上这棕树、抓住枝子·愿你的两乳、好像葡萄累累下垂、你鼻子的气味香如苹果、
- 9 你的口如上好的酒·女子说、为我的良人下咽舒畅、流入睡觉人的嘴中。

**The Lover to His Beloved:**

7:1 (7:2) How beautiful are your sandaled feet,  
O nobleman’s daughter!

The curves of your thighs are like jewels,  
the work of the hands of a master craftsman.

7:2 Your “navel” is a round mixing bowl—  
may it never lack mixed wine!

Your belly is a mound of wheat,  
encircled by lilies.

7:3 Your two breasts are like two fawns,  
twins of a gazelle.

7:4 Your neck is like a tower made of ivory.  
Your eyes are the pools in Heshbon  
by the gate of Bath-Rabbim.

Your nose is like the tower of Lebanon  
overlooking Damascus.

7:5 Your head crowns you like Mount Carmel.  
The locks of your hair are like royal tapestries—  
the king is held captive in its tresses!

7:6 How beautiful you are! How lovely,  
O love, with your delights!

*The Palm Tree and The Palm Tree Climber*

**The Lover to His Beloved:**

7:7 Your stature is like a palm tree,  
and your breasts are like clusters of grapes.

7:8 I want to climb the palm tree,  
and take hold of its fruit stalks.  
May your breasts be like the clusters of grapes,  
and may the fragrance of your breath be like apricots!

7:9 May your mouth be like the best wine,  
flowing smoothly for my beloved,  
gliding gently over our lips as we sleep together.

叠句：相依相属

新婦對新郎說：

10 我属我的良人，他也恋慕我。

田間之路

新婦對新郎說：

11 我的良人、来罢、你可以往田间去，我可以村庄住宿。

12 我们早晨起来往葡萄园去看看葡萄发芽开花没有、石榴放蕊没有，我在那里要将我的爱情给你。

13 风茄放香，在我们的门内有各样新陈佳美的果子，我的良人，这都是我为你存留的。

## 第八章

愛之願

新婦對新郎說：

1 巴不得你像我的兄弟，像吃我母亲奶的兄弟，我在外头遇见你，就与你亲嘴，谁也不轻看我。

2 我必引导你，领你进我母亲的家，我可以领受教训，也就使你喝石榴汁酿的香酒。

重叠句：激情的擁抱

新婦講述新郎：

3 他的左手必在我头下，他的右手必将我抱住。

新婦對眾女子說：

4 耶路撒冷的众女子阿，我嘱咐你们，不要惊动，不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿。〔不要叫醒云云或作不要激动爱情等他自发〕

*Poetic Refrain: Mutual Possession*

***The Beloved about Her Lover:***

7:10 I am my beloved's,  
and he desires me!

*The Journey to the Countryside*

***The Beloved to Her Lover:***

7:11 Come, my beloved, let us go to the countryside; let us spend the night in the villages.

7:12 Let us rise early to go to the vineyards, to see if the vines have budded, to see if their blossoms have opened, if the pomegranates are in bloom— there I will give you my love.

7:13 The mandrakes send out their fragrance; over our door is every delicacy, both new and old, which I have stored up for you, my lover.

*The Beloved's Wish Song*

***The Beloved to Her Lover:***

8:1 Oh, how I wish you were my little brother, nursing at my mother's breasts; if I saw you outside, I could kiss you— surely no one would despise me!

8:2 I would lead you and bring you to my mother's house, the one who taught me. I would give you spiced wine to drink, the nectar of my pomegranates.

*Double Refrain: Embracing and Adjuration*

***The Beloved about Her Lover:***

8:3 His left hand caresses my head, and his right hand stimulates me.

***The Beloved to the Maidens:***

8:4 I admonish you, O maidens of Jerusalem: "Do not arouse or awaken love until it pleases!"

## 愛的醒覺

眾女子講述新婦：

- 5 那靠著良人从旷野上来的、是谁呢。

新婦對新郎說：

我在苹果树下叫醒你，你母亲在那里为你劬劳、生养你的在那里为你劬劳。

## 真愛

新婦對新郎說：

- 6 求你将我放在你心上如印记、带在你臂上如戳记，因为爱情如死之坚强，嫉恨如阴间之残忍，所发的电光、是火焰的电光、是耶和华的烈焰。
- 7 爱情、众水不能熄灭、大水也不能淹没，若有人拿家中所有的财宝要换爱情、就全被藐视。

## 兄長的安排

新婦的兄弟說：

- 8 我们有一小妹、他的两乳尚未长成，人来提亲的日子、我们当为他怎样办理。
- 9 他若是墙、我们要在其上建造银塔，他若是门、我们要用香柏木板围护他。

新婦說：

- 10 我是墙、我两乳像其上的楼，那时我在他眼中像得平安的人。

## 所羅門的葡萄園和良人的葡萄園

新婦對新郎說：

- 11 所罗门在巴力哈们有一葡萄园，他将这葡萄园交给看守的人、为其中的果子必交一千舍客勒银子。

*The Awakening of Love****The Maidens about His Beloved:***

8:5 Who is this coming up from the desert, leaning on her beloved?

***The Beloved to Her Lover:***

Under the apple tree I aroused you; there your mother conceived you, there she who bore you was in labor of childbirth.

*The Nature of True Love****The Beloved to Her Lover:***

8:6 Set me like a cylinder seal over your heart, like a signet on your arm. For love is as strong as death, passion is as unrelenting as Sheol. Its flames burst forth, it is a blazing flame.

8:7 Surging waters cannot quench love; floodwaters cannot overflow it. If someone were to offer all his possessions to buy love, they would be utterly despised.

*The Brother's Plan and The Sister's Reward****The Beloved's Brothers:***

8:8 We have a little sister, and as yet she has no breasts. What shall we do for our sister on the day when she is spoken for?

8:9 If she is a wall, we will build on her a battlement of silver; but if she is a door, we will barricade her with boards of cedar.

***The Beloved:***

8:10 I was a wall, and my breasts were like fortress towers. Then I found favor in his eyes.

*Solomon's Vineyard and The Beloved's "Vineyard"****The Beloved to Her Lover:***

8:11 Solomon had a vineyard at Baal-Hamon; he leased out the vineyard to those who maintained it. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.

- 12 我自己的葡萄园在我面前·所罗门哪、一千舍客勒归你、二百舍客勒归看守果子的人。

煞科：雙宿雙飛

新郎對新婦說：

- 13 你这住在园中的、同伴都要听你的声音·求你使我也得听见。

新婦對新郎說：

- 14 我的良人哪、求你快来、如羚羊或小鹿在香草山上。

**8:12** My “vineyard,” which belongs to me, is at my disposal alone.  
The “thousand shekels” belong to you, O Solomon, and two hundred shekels belong to those who maintain it for its “fruit.”

*Epilogue: The Lover's Request and His Beloved's Invitation*

***The Lover to His Beloved:***

**8:13** O you who stay in the gardens,  
my companions are listening attentively for your voice;  
let me be the one to hear it!

***The Beloved to Her Lover:***

**8:14** Make haste, my beloved!  
Be like a gazelle or a young stag  
on the mountains of spices.